

TobS 13:14 ἐπικατάρατοι πάντες, οἱ ἐροῦσιν λόγον σκληρόν,
ἐπικατάρατοι ἔσονται πάντες οἱ καθαιροῦντές σε
καὶ κατασπῶντες τὰ τείχη σου
καὶ πάντες οἱ ἀνατρέποντες τοὺς πύργους σου
καὶ ἐμπυρίζοντες τὰς οἰκήσεις σου·
καὶ εὐλογητοὶ ἔσονται πάντες εἰς τὸν αἰῶνα οἱ φοβούμενοί σε.

TobS 13:14 *Maudits (soient) tous ceux qui diront (contre toi, Jérusalem) une parole dure
Maudits seront tous ceux qui te détruiront et abattront tes murs
et tous ceux qui renverseront° tes tours et mettront le feu à tes habitations
et bénis pour les siècles seront tous ceux te craindront.*

Jdth 16:10 ἔφριξαν Πέρσαι τὴν τόλμαν αὐτῆς,
καὶ Μῆδοι τὸ θράσος αὐτῆς ἐταράχθησαν·

Jdth 16:11 τότε ἠλάλαξαν οἱ ταπεινοί μου, καὶ ἐφοβήθησαν
οἱ ἀσθενοῦντές μου καὶ ἐπτοήθησαν,
ὑψωσαν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἀνέτράπησαν·

Jdt 16:10 *Les Perses ont frémi de son audace,
les Mèdes ont été bouleversés de sa hardiesse.*

Jdt 16:11 *Alors, mes humbles ont poussé des cris et (les autres) ont été (pris de) crainte,
mes faibles (ont poussé des cris) et (les autres) ont été effrayés,
ils ont élevé la voix et (les autres) ont été renversés° / mis en déroute.*

2Ma 5:18 εἰ δὲ μὴ συνέβη προσενέχεσθαι πολλοῖς ἁμαρτήμασιν,
καθάπερ ἦν ὁ Ἡλιόδωρος ὁ πεμφθεὶς ὑπὸ Σελεύκου τοῦ βασιλέως
ἐπὶ τὴν ἐπίσκεψιν τοῦ γαζοφυλακίου,
οὗτος προαχθεὶς παραχρῆμα μαστιγωθεὶς ἀνέτράπη τοῦ θράσους.

2 Ma 5:18 *alioquin nisi contigisset eos multis peccatis esse involutos
vul sicut Heliodorus qui missus est a Seleuco rege ad expoliandum aerarium
etiam hic statim adveniens flagellatus et repulsus utique fuisset ab audacia*

2Ma 5:17 *Antiochos s'exaltait dans sa pensée,*

2Ma 5:18 *Mais, s'il ne leur était pas arrivé de s'adonner à une multitude de péchés,
celui-là aussi, tout comme l'avait été Héliodoros,
— envoyé° par le roi Séleucus en vue de l'inspection du Trésor —
aurait été flagellé à peine entré et aurait été détourné° de son audace.*

Ps. 118:13 יְהוָה דָּחִיתָנִי לַנֶּפֶל וַיְהִינִי עֲרֵרָנִי׃

Ps 117:13 ὥσθεις ἀνέτράπην τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου.

Ps 118:13 Tu m'as bousculé, bousculé [On m'a poussé, ébranlé] pour (me) faire tomber ÷
mais YHWH m'a secouru.

Pro 10: 3 לֹא־יִרְעִיב יְהוָה נֶפֶשׁ צַדִּיק וְהָיָה רָשָׁעִים יִהְיֶה־יָדָיִם:

Pro 10: 3 οὐ λιμοκτονήσει κύριος ψυχὴν δικαίαν, ζῶν δὲ ἀσεβῶν ἀνατρέψει.

Pro. 10: 3 *non adfliget Dominus fame animam iusti
et insidias impiorum subvertet* (VUL)

Pro 10: 3 YHWH ne laisse pas avoir faim un gosier de juste ÷
mais l'avidité du méchant, Il la repousse.

LXX ≠ [Le Seigneur ne fera pas mourir de faim une âme juste ;
mais la vie des impies, il la bouleversera°] [les embûches des impies, il les déjouera (VUL)].

Pro 21:14 מִתֵּן בְּסִתֵּר יִכְפֹּה־אָף וְשָׁחַד בְּחֶק חֲמָה עֲזָה:

Pro 21:14 δόσις λάθριος ἀνατρέπει ὀργάς,
δώρων δὲ ὁ φειδόμενος θυμὸν ἐγείρει ἰσχυρόν.

Pro 21:14 *munus absconditum extinguet iras et donum in sinu indignationem maximam* (VUL)

Pro 21:14 Un présent (fait) en secret apaise la colère [détourne° des colères] ÷
et un cadeau dans le sein {= sous le manteau} (apaise) la fureur violente

LXX ≠ [mais celui qui épargne {= s'abstient d'} un cadeau provoque une forte fureur].

Qo 12: 6 עַד אֲשֶׁר לֹא־יִרְחַק [וְיִתְקַן] חֶבֶל הַכֶּסֶף וְתָרִין גִּלְתָּ הַזָּהָב
וְתִשָּׁבֵר כֹּד' עַל־הַמְּבֹועַ וְנָרִין הַגִּלְגָּל אֶל־הַבּוֹר:

Ecc. 12: 6 ἕως ὅτου μὴ ἀνατραπῇ σχοινίον τοῦ ἀργυρίου,
καὶ συνθλιβῇ ἀνθέμιον τοῦ χρυσίου, καὶ συντριβῇ ὑδρία ἐπὶ τὴν πηγὴν,
καὶ συντροχάσῃ ὁ τροχὸς ἐπὶ τὸν λάκκον,

Ecc. 12: 6 *antequam rumpatur funis argenteus et recurrat vitta aurea
VUL et conteratur hydria super fontem et confringatur rota super cisternam*

Qo 12: 1 Souviens-toi de celui qui t'a créé, aux jours de ton adolescence (...)

Qo 12: 6 avant que se rompe [aussi longtemps que ne se retournera°] la corde {= le fil} d'argent
et que se casse l'ampoule [que ne se resserrera pas la fleur] d'or ÷
que se brise [et que ne se brisera pas] la cruche à la fontaine [source]
et que se casse la poulie [ne roulera pas la roue] à la citerne.

- Si 12:12 μὴ στήσης αὐτὸν παρὰ σεαυτῷ, μὴ ἀνατρέψας σε στῇ ἐπὶ τὸν τόπον σου·
μὴ καθίσῃς αὐτὸν ἐκ δεξιῶν σου, μήποτε ζητήσῃ τὴν καθέδραν σου
καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐπιγνώσῃ τοὺς λόγους μο
καὶ ἐπὶ τῶν ῥημάτων μου κατανυγήσῃ.
- Sir 12:12 *non statuas illum penes te nec sedeat ad dexteram tuam ne conversus stet in loco tuo*
VUL *ne forte conversus in locum tuum inquirat cathedram tuam*
et in novissimo cognoscas verba mea et in sermonibus meis stimuleris
- Si 12:10 *Ne te fie jamais à ton ennemi ;*
car, de même que le bronze rouille, ainsi sa méchanceté (...)
- Si 12:12 *Ne le mets pas auprès de toi : il te renverserait° pour occuper ta place ;*
ne le fais pas asseoir à ta droite : il chercherait (à prendre) ton siège ;
et finalement tu comprendrais mes paroles
et par mes discours tu serais tourmenté.
- Si 12:16 καὶ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ γλυκανεῖ ὁ ἐχθρὸς
καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ βουλεύσεται ἀνατρέψαι σε εἰς βόθρον·
ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ δακρύσει ὁ ἐχθρὸς, καὶ ἐὰν εὕρῃ καιρόν,
οὐκ ἐμπλησθήσεται ἀφ' αἵματος.
- Sir. 12:16 *in oculis suis lacrimatur inimicus*
VUL *et si invenerit tempus non satiabitur sanguine*
- Si 12:16 *L'ennemi n'a que douceur sur les lèvres,*
mais dans son cœur, il projette de te renverser° dans la fosse ;
l'ennemi a des larmes dans les yeux,
mais s'il trouve l'occasion, il ne sera pas rempli {= n'aura pas assez} de ton sang.
- Si 29:16 ἀγαθὰ ἐγγύου ἀνατρέψει ἀμαρτωλός,
καὶ ἀχάριστος ἐν διανοίᾳ ἐγκαταλείψει ῥυσάμενον.
- Si 29:16 *Un pécheur détourne° {= dilapide} les biens de son garant ;*
et, ingrat en sa pensée {= ingrat de cœur}, abandonne celui qui l'a sauvé.

- Jn 2:15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων
πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας,
καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,
- Jn 2:15 *et cum fecisset quasi flagellum de funiculis omnes eiecit de templo*
VUL *oves quoque et boves et nummulariorum effudit aes et mensas subvertit*
- Jn 2:14 Et il a trouvé dans le Temple
ceux qui vendaient° des bœufs et des brebis et des colombes
ainsi que les changeurs-de-monnaie assis.
- Jn 2:15 Et faisant un fouet avec des cordes,
il les a tous chassés du Temple, et les brebis et les bœufs
et la monnaie° des changeurs il l'a répandue
et leurs tables il les a renversées°.
- 2Tim 2:18 οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἡστόχησαν,
λέγοντες [τὴν] ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι,
καὶ ἀνατρέπουσιν τὴν τινῶν πίστιν.
- 2Tim 2:19 ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν,
- 2Tim 2:18 *qui a veritate exciderunt*
dicentes resurrectionem iam factam
VUL *et subvertunt quorundam fidem*
- 2Tim. 2:16 Quant au verbiage profane, évite-le,
car (ses auteurs) iront toujours plus avant dans l'impiété
- 2Tim. 2:17 et leur parole, comme une gangrène, rongera°.
Parmi eux, il y a Hyménée et Philètos
- 2Tim. 2:18 qui se sont écartés de la vérité,
en disant que la résurrection a déjà eu lieu
et qui bouleversent° la foi de plusieurs.
- 2Tim. 2:19 Pourtant, la solide fondation de Dieu tient debout ...
- Tite 1:10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ [καὶ] ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι | καὶ φρεναπάται,
μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,
- Tite 1:11 οὓς δεῖ | ἐπιστομίζειν,
οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν
διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.
- Titus 1:11 *quos oportet redargui*
VUL *qui universas domos subvertunt docentes quae non oportet turpis lucri gratia*
- Tite 1:10 Car il y a beaucoup d'insoumis, de vains discoureurs et séducteurs,
surtout parmi les circoncis.
- Tite 1:11 Il faut leur fermer la bouche,
car ces gens-là bouleversent° des maisons {= familles} entières,
enseignant, pour un gain honteux, ce qu'il ne faut pas.